

HEIRATEN IM BELVEDERE PFINGSTBERG MARRYING AT PFINGSTBERG BELVEDERE

Gültig ab 1. September 2018 / Valid from 1st of September 2018

Das historische Pfingstbergensemble

Inspiziert von seinen Italienreisen, lässt Friedrich Wilhelm IV. das Belvedere in den Jahren 1847 bis 1863 auf dem Pfingstberg errichten. Der romantische Prachtbau lädt mit seinen Arkaden, Kolonnaden und Galerien zum Lustwandeln ein und bietet die wohl schönste Aussicht der Stadt, die über ganz Potsdam und bis nach Berlin reicht.

Der unterhalb am Belvedere gelegene Pomonatempel gilt als das erste ausgeführte Bauwerk von Karl Friedrich Schinkel. Er wurde im 19. Jahrhundert als Teepavillon genutzt und trägt seinen Namen zu Ehren der römischen Göttin des Obstsegens, „Pomona“.

Das Pfingstberg-Ensemble umgibt ein Landschaftsgarten im englischen Stil, geschaffen 1863 von Peter Joseph Lenné. Sichtachsen, die Blicke auf andere historische Bauten in Potsdam freigeben, wirken wie romantische Gemälde. An dessen Rand am Fuße des Pfingstbergs befindet sich das „Pfingstberghaus“, das einstige Gärtnerhaus der Villa Lepsius.

The historical Pfingstberg ensemble

Inspired by his travels to Italy, Frederick William IV had the Belvedere built on Pfingstberg from 1847-63. Its magnificent, romantic architecture invites visitors to a pleasant stroll through its arcades, colonnades and galleries. They offer what are arguably the most beautiful views of Potsdam, spanning the city in its entirety and beyond to Berlin.

The Temple of Pomona is thought to be Karl Friedrich Schinkel's first constructed work of architecture. Used as a tea pavilion in the 19th century, the building now serves as an exhibition space for regional artists.

A landscaped garden in the English style, created by Peter Joseph Lenné in 1863, surrounds the Pfingstberg ensemble. The vistas, provided primarily by sightlines directed toward other historical buildings in Potsdam, are mimicking the effects of Romantic paintings.

The "Pfingstberghaus," the former gardener's house of the Villa Lepsius, is located on its perimeter at the foot of the Pfingstberg.



Das historische Pfingstbergensemble gehört zur Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg und ist UNESCO-Welterbestätte. Es wird durch den Förderverein Pfingstberg in Potsdam e.V. betrieben. Mit einer Anmietung unterstützen Sie den Erhalt der historischen Anlagen.

The historic Pfingstberg ensemble has been entrusted to the care of the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG) and is UNESCO World Heritage. It is now operated by the Förderverein Pfingstberg in Potsdam e.V. By taking advantage of rental offers, you directly support our work to preserve the historic grounds.

HEIRATEN IM BELVEDERE PFINGSTBERG MARRYING AT PFINGSTBERG BELVEDERE

Königliche Hochzeit im Belvedere

Haben Sie schon als Kind davon geträumt, in einem Schloss zu heiraten? Im Belvedere Pfingstberg wird dieser Traum für Sie Wirklichkeit werden. Hoch über der Stadt Potsdam bieten Ihnen das Standesamt Potsdam und der Förderverein Pfingstberg e.V. in den Monaten Mai bis Oktober das Erlebnis einer Trauung vor romantischer Kulisse. Das mit Deckengemälden, Marmorboden und edlen rot-blau-goldenen Fliesen ausgestattete Maurische Kabinett im Ostturm des Schlosses bietet den feierlichen Rahmen für Ihr unvergessliches Jawort.

Während Ihre Gäste nach der Zeremonie bei einer Führung durch das historische Ensemble Potsdams schönste Aussicht genießen, haben Sie die Gelegenheit, Ihre Hochzeitsfotos aufzunehmen. Gemeinsam mit Ihrer Traugesellschaft können Sie dann bei einem festlichen Empfang auf das Ereignis anstoßen oder Sie richten ein unvergessliches Fest inmitten des historischen Pfingstbergensembles aus.

Royal Wedding at the Belvedere

When you were a child, did you dream about getting married in a palace? This dream can come true at the Pfingstberg Belvedere. High above the city of Potsdam, from May to October, the Standesamt Potsdam (Potsdam Registry Office) and the Förderverein Pfingstberg e.V. offer the experience of a wedding set before a romantic backdrop. The Moorish Cabinet in the palace's eastern tower, designed with ceiling paintings, marble floors and noble red-blue-gold tiles, offers a celebrational framework for an unforgettable setting to say "I do." After the ceremony, while your guests can spend time enjoying Potsdam's most beautiful views on a guided tour through the historical ensemble, you'll have an opportunity to have your wedding photos taken. Then come together with your wedding guests and clink glasses at a festive reception, or arrange an unforgettable celebration surrounded by the historical Pfingstberg ensemble.



Das Maurische Kabinett im Belvedere Pfingstberg. Foto: Leo Seidel
The Moorish Cabinet in the Pfingstberg Belvedere. Photo: Leo Seidel

TERMINE UND PREISE DATES AND PRICES

Bitte richten Sie Ihren Terminwunsch für eine Hochzeit im Maurischen Kabinett an das Standesamt Potsdam unter der Telefonnummer +49 (0)331 289 17-42/-43. Nachdem Sie Ihren Termin vereinbart haben, berät Sie das Team des Förderverein Pfingstberg e.V. gern bei der Gestaltung der Hochzeitszeremonie und des anschließenden Empfangs oder des Hochzeitsfestes. Falls Sie sich für eine freie Trauung entschieden haben, wenden Sie sich mit Ihrem Terminwunsch bitte direkt an den Förderverein Pfingstberg e.V.

Please make arrangements for your requested date for a wedding ceremony in the Moorish Cabinet at the Standesamt Potsdam (Potsdam Registry Office) using the following telephone number: +49 (0)331 289 17-42/-43. Once you have scheduled an appointment for your marriage ceremony, the staff of the Förderverein Pfingstberg e.V. will gladly advise and assist you with the design of your wedding ceremony and subsequent wedding reception or celebration. If you have decided in favor of a free wedding ceremony, please contact the Förderverein Pfingstberg e.V. directly with your preferred dates.

Hochzeit im Maurischen Kabinett / Wedding Ceremony in the Moorish Cabinet

Preis: 450 €

Die Gebühr ist beim Standesamt Potsdam zu entrichten.

Führung : 80 €
(optional)

Dies ist ein Sonderpreis für eine 40-minütige Führung für bis zu 30 Personen. Er gilt nur in Verbindung mit einer Hochzeit im Maurischen Kabinett.

Price : 450.- €

The fee is to be paid to the registry office.

Guided Tour : 80.- €
(optional)

Special Price for 40 minutes, for up to 30 guests. Only valid in combination with a wedding ceremony in the Moorish Cabinet.



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS

Festlicher Empfang (1, 2) oder Hochzeitsfeier (3, 4) im Anschluss an die Trauzermonie - Preise

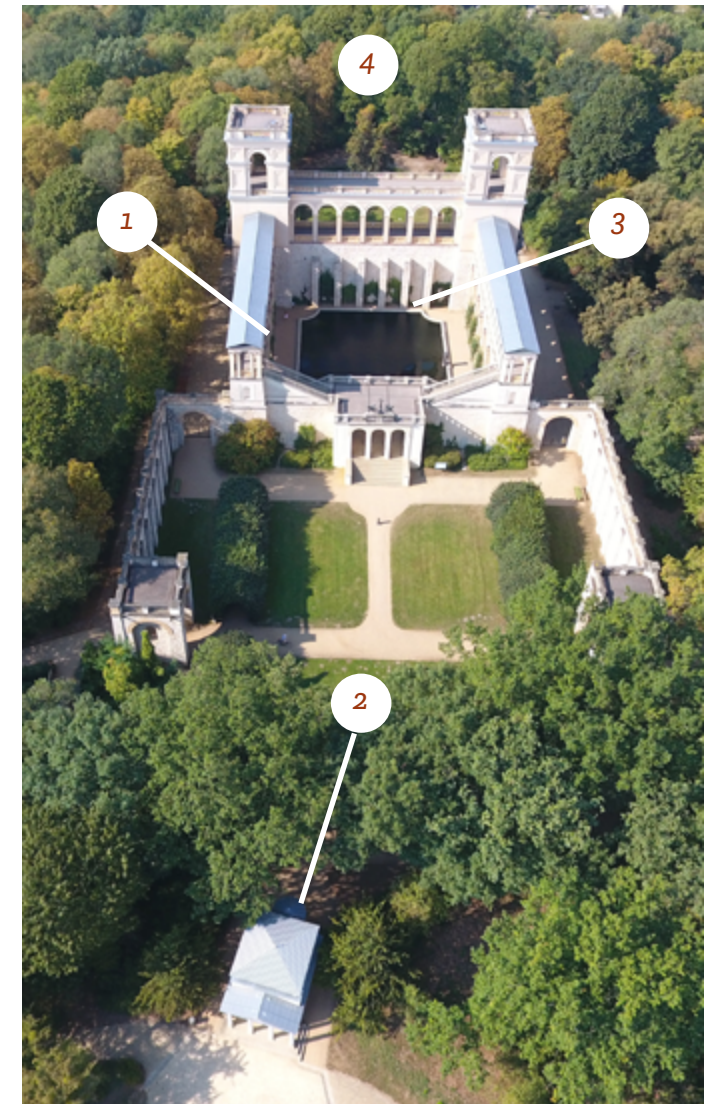
Die im Folgenden genannten Preise gelten in Verbindung mit einer Trauung und sind abhängig von den individuellen Wünschen des Mieters sowie den zu erbringenden Leistungen des Vermieters. Sie verstehen sich bis auf wenige ausgewiesene Angebote als reine Raummieten ohne Ausstattung und Catering (zzgl. der Kosten für das durch den Verein zu beauftragende Sicherheitspersonal). Der Förderverein berät Sie gern bei der Auswahl des richtigen Caterers, der musikalischen Begleitung und anderen notwendigen Dienstleistungen, um Ihr Fest erfolgreich zu organisieren.

1. Belvedere, Westarkade
2. Pomonatempel, Dachterrasse
3. Belvedere, Innenhof
4. Belvedere, komplett (ohne Pomonatempel)

Festive Reception (1, 2) or Wedding Celebration (3, 4) following a Wedding Ceremony - Prices

The prices mentioned as follows are valid in connection with a wedding ceremony and are dependent on the individual wishes of the renter, as well as the services to be rendered by the rental agent. They are to be understood - with limited exceptions - as pure rental fees for the space without any equipment or catering (plus the expenses for necessary security personnel hired by the association). The Förderverein Pfingstberg e.V. will gladly advise you on the selection of the right caterer, musical accompaniment, and other services necessary to successfully organize your reception.

1. Belvedere, West Arcade
2. Temple of Pomona, Roof Terrace
3. Belvedere, Courtyard
4. Belvedere, complete (without Temple of Pomona)



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS

1. Belvedere, Westarkade / Belvedere, West Arcade

Halboffener Säulengang links des Wasserbeckens im Innenhof

Personen: max. 80
Nutzung: Stehempfänge
Zeit: 90 Minuten
Preis: 300 € inkl. USt.

Half-open colonnade to the left of the water basin in the courtyard

Capacity: 80 standing
Uses: receptions
Event Duration: 90 minutes
Starting at: 300.- € incl. VAT.

Während eines Empfangs in der zum Innenhof des Belvedere geöffneten Westarkade schweift Ihr Blick über das Bassin – ein stimmungsvolles Erlebnis. Für einen 90-minütigen Stehempfang stellen wir Ihnen drei Stehtische mit Hussen zur Verfügung.

During a function in the West Arcade opening on to the courtyard of the Belvedere, your guests will look out over a reflecting pool of water - an especially idyllic experience. For receptions with a duration of 90 minutes three standing tables and covers are included.



2. Pomonatempel, Dachterrasse / Temple of Pomona, Roof Terrace

Dachterrasse mit Markisendach

Personen: max. 25,
Nutzung: Empfänge
Zeit: 90 Minuten
Preis: ab 300 € inkl. USt.

Roof terrace with an awning

Capacity: 25
Uses: receptions
Zeit: 90 Minuten
Starting at: 300.- € incl. VAT.

Inmitten der Gartenanlage gelegen bietet sich die Dachterrasse des ersten Bauwerks Karl Friedrich Schinkels für ein Hochzeitsarrangement in intimer Atmosphäre an. Für einen 90-minütigen Empfang stellen wir Ihnen zwei Festzeltgarnituren mit Hussen zur Verfügung.

Located amidst picturesque garden grounds, the roof terrace of the first building realized by the architect Karl Friedrich Schinkel offers an intimate atmosphere for a wedding reception. For receptions with a duration of 90 minutes two tables and benches are included.



UNSERE VERMIETUNGSANGEBOTE IM ÜBERBLICK OVERVIEW OF OUR RENTAL OFFERS

3. Belvedere, Innenhof / Belvedere, Courtyard

Offener Innenhof mit Arkaden,
optional mit Wasserbühne

Personen: max. 160
Nutzung: Empfänge, Feiern
Preis: ab 3.500 € inkl. USt.

Open courtyard with arcades,
water stage (optional)

Capacity: 160
Uses: receptions, celebrations
Starting at: 3500.- € incl. VAT

Ihr Fest wird im Innenhof des Belvedere zu einem exklusiven Event. Bis zu 160 Personen finden zwischen Wasserbecken und Arkaden Platz. Die Wasserbühne kann für kulturelle Unterhaltung, etwa ein Konzert, genutzt werden.

A celebration in the courtyard of the Belvedere and the arcades around the water basin conveys the uniqueness of your event. The water stage can be used for cultural entertainment.



4. Belvedere

Offener Innenhof mit Arkaden,
Pegasusplateau (Dachterrasse
der Eingangshalle), Aussichtstürmen,
optional mit Wasserbühne

Personen: max. 220
Nutzung: Empfänge, Feiern,
Preis: ab 6.000 € inkl. USt.

Open courtyard with arcades,
Pegasus Plateau (roof terrace above
the entrance hall), observation
towers, water stage (optional)

Capacity: 220
Uses: receptions, celebrations
Starting at: 6000.- € incl. VAT

Bei der Anmietung des gesamten Schlosses eignen sich der Innenhof und die umliegenden Arkaden für etwa ein gesetztes Essen oder ein Büfett in den Arkaden mit Bespielung durch ein Musikensemble von der Wasserbühne aus. Das Pegasusplateau lässt sich zudem als Tanzfläche nutzen.

When renting the entire building, the courtyard and its surrounding arcades are particularly well-suited to wedding receptions. For example, either a buffet in the arcades with live musical accompaniment on the stage surrounded by water, or alternatively from the arcades, is possible thanks to excellent acoustics and good viewing conditions in all areas.



WICHTIGE ORGANISATORISCHE HINWEISE IMPORTANT ORGANIZATIONAL INFORMATION

Trauung im Maurischen Kabinett

Das Maurische Kabinett wird für Ihre Trauung dezent möbliert und bietet 14 Sitzplätze. Weitere 30 Personen können an der Trauung teilnehmen. Bei größeren Gesellschaften sprechen Sie uns bitte an.

Barrierefreiheit

An der Ostseite befindet sich ein Stufenaufzug, der den Zugang zum Innenhof für Rollstuhlfahrer ermöglicht. Das Maurische Kabinett ist nur über Treppen erreichbar. Ein weiterer Aufzug ist nicht vorhanden. Ein barrierefreies WC befindet sich unter den öffentlichen Toiletten.

Anlieferung

Innerhalb der befestigten Wege und der gekennzeichneten Lieferzonen ist die Anlieferung von Veranstaltungsaufbauten mit Pkw und Lkw (zGG 7,5 t) nach Absprache möglich. Der Transport über historische Wege kann nur unmotorisiert durch Handwagen mit breiter Gummibereifung erfolgen. Die Parkwege dürfen nicht mit einem Kfz befahren werden.

Denkmalschutz

Das historische Pfingstbergensemble ist denkmalgeschützt und unterliegt den Bestimmungen der Eigentümerin Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, insbesondere der Parkordnung. Damit verbundene Auflagen entnehmen Sie bitte den AGB.

Parken

Für das Brautpaar ist unmittelbar am Belvedere ein Parkplatz reserviert. Weitere Parkmöglichkeiten sind am Schloss nicht vorhanden. Ihre Gäste können jedoch die öffentlichen Parkplätze an der Biosphäre am Volkspark Potsdam nutzen.

Besucherverkehr

Ihre Trauung und der Empfang finden innerhalb der regulären Öffnungszeiten bei laufendem Besucherverkehr statt, bleiben aber von diesem ungestört.

Wedding Ceremony in the Moorish Cabinet

The Moorish Cabinet will be unobtrusively furnished exclusively for your wedding ceremony, offering a limited number of seating for 14 people. Further more 30 Person can participate standing.

Barrier-Free Accessibility

On the eastern side is a ramp that allows wheelchair users accessibility to the inner courtyard. The Moorish Cabinet is only accessible by stairs.

Deliveries

With prior agreement, the delivery of all equipment related to a special event is permitted for cars and trucks (permissible total weight 7.5 tons) within the paved roads and the marked delivery zones. Only non-motorized handcarts with wide rubber tires may be used for transportation purposes on the historic paths. Motorized vehicles are not permitted to drive through the historic park.

Landmark Historic Preservation Site

The historic Pfingstberg ensemble is protected by historic preservation regulations and is subject to the regulations of its proprietor, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG).

Parking

A parking spot in the immediate vicinity of the Belvedere is reserved for the bridal couple. In addition, another authorized parking area for cars (permissible total weight 7.5 tons) may be used with the association's agreement and permission.

Visitor Traffic

Your marriage ceremony and reception will take place during regular opening hours and the normal flow of visitors. Visitors are redirected through the other areas. Your wedding will not be disturbed.

ANFAHRT GETTING THERE

Anfahrt

... mit dem ÖPNV vom Hauptbahnhof Potsdam:

- Straßenbahn: 92 Richtung Kirschallee oder 96 Richtung Viereckremise bis Puschkinallee
- Bus: Linie 603, von Haltestelle Höhenstraße (von den Haltestellen ca. zehn bis 15 Minuten Fußweg)

... mit dem Pkw:

- von Norden kommend: Berliner Ring A 10, AS 25 Potsdam Nord, Richtung Potsdam Zentrum
- von Süden kommend: vom Berliner Ring A 10, AS 17 Potsdam Süd, B2 über Michendorf, Richtung Potsdam Zentrum
- aus Süd-Westen kommend: Berliner Ring A 10/115, AD 16/9 Nuthetal, AS 6 Babelsberg, Richtung Berlin-Spandau
- von Osten kommend: von Berlin kommend AK 4 Zehlendorf, Richtung Potsdam Zentrum

Bitte folgen Sie in Potsdam dem Verkehrsleitsystem mit der Beschilderung „Biosphäre“ bzw. Volkspark. Öffentliche kostenfreie Parkplätze für Ihre Pkw befinden sich auf dem Parkplatz unmittelbar vor der Biosphärenhalle / Haupteingang Volkspark (ehemaliger BUGA-Park), erreichbar von der Nedlitzer Straße über die Straße Esplanade. Auch fußläufig ist das Belvedere von hier aus in zirka 15 Gehminuten erreichbar.

Für das Brautpaar ist unmittelbar am Belvedere ein Parkplatz reserviert. Bitte teilen Sie uns rechtzeitig das Kfz-Kennzeichen Ihres Brautautos mit, damit wir Ihnen die Zufahrt ermöglichen können. Kutschenanfahrten zum Belvedere Pfingstberg sind nicht zulässig. Gehbehinderte Gäste, Rollstuhlfahrer und Anlieferer können das Belvedere nach Anmeldung mit dem Pkw anfahren.



Getting There

... with the ÖPNV from the Hauptbahnhof Potsdam

- Tram: Line 92 headed toward Kirschallee or 96 headed toward Viereckremise to Puschkinallee or Am Schragen
- Bus: Line 603 to Potsdam, Höhenstraße. About a ten to 15 minute walk from the bus stops to the Belvedere.

... by car:

- Coming from the north: Berliner Ring A 10, AS 25 Potsdam-Nord, in the direction of “Potsdam Zentrum”
- Coming from the south: from the Berliner Ring A 10, AS 17 Potsdam Süd, B2 via Michendorf, in the direction of “Potsdam Zentrum”
- Coming from the southwest: Berliner Ring A 10/115, AD 16/9 Nuthetal, AS 6 Babelsberg, in the direction of Berlin-Spandau
- Coming from the east: from Berlin, AK 4 Zehlendorf, in the direction of “Potsdam Zentrum”

Please follow the traffic guidance system in Potsdam with signage for the “Biosphäre” and/or the “Volkspark.” Free public parking for cars and small vehicles is available in the parking lot immediately in front of the Biosphärenhalle / main entrance of the Volkspark (former BUGA Park), reached from Nedlitzer Straße by turning on the Straße Esplanade. The Belvedere can also be reached from the parking area by foot in approximately 15 minutes. A parking spot in the immediate vicinity of the Belvedere is reserved for the bridal couple. Please inform us of the license plate number of your bridal vehicle ahead of time so that we can arrange for clearances to make access possible for you. Horse-drawn carriage rides to the Pfingstberg are prohibited. Guests with walking disabilities or in wheelchairs and deliverers may drive closer to the Belvedere with prior reservation.

ANFAHRT
GETTING THERE



ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS



Allgemeine Vertragsbedingungen zur Nutzung von Räumen und Freiflächen auf dem Pfingstberg (Stand: 19.10.2018)

1. Grundsatz

Das gesamte Pfingstbergensemble steht im Eigentum der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg. Durch einen Betreibervertrag hat der Förderverein Pfingstberg in Potsdam e.V. seit 2001 das Recht, Gebäude, einzelne Räume, Flächen und Gartenanlagen auf dem Pfingstberg im eigenen Namen zu betreiben und zur Nutzung an Dritte zu überlassen bzw. zu vermieten. Bei jeder Vermietung von Räumen beziehungsweise Flächen im Belvedere und im Pomonatemple an Dritte ist den denkmalpflegerischen und konservatorischen Belangen Rechnung zu tragen. Weiterhin ist bei allen Vermietungen darauf zu achten, dass der Besucherverkehr nach Möglichkeit ohne Einschränkungen stattfinden kann. Die Vermietung erfolgt für kulturelle oder sonstige Veranstaltungen. Der Förderverein (im Folgenden: Vermieter) behält sich vor, bei der Vermietung Vertragspartner abzulehnen, deren Veranstaltungen verfassungsfeindlichen Charakter haben oder Inhalte vermitteln, die dem Charakter und der kulturellen Bedeutung des Ortes unangemessen sind sowie Veranstaltungen, die eine nicht denkmalgerechte Nutzung des Pfingstbergensembles vorsehen.

2. Nutzungsbedingungen

Mietvertrag

Die Nutzung von Räumen oder Freiflächen erfolgt im Rahmen eines schriftlichen Mietvertrages und gegen Zahlung eines Mietzinses. Grundlage für den Mietvertrag ist die Annahme eines für den Mieter durch den Vermieter nach den Anforderungen des Mieters individuell erstellten Mietvertrages. Das Angebot der Räume und Freiflächen richtet sich nach der Verfügbarkeit. Sollte ein Raum oder eine Freifläche zum Wunschtermin eines weiteren Nutzers bereits an einen anderen Nutzer vermietet sein, besteht kein Anspruch auf ein alternatives Angebot. Die Mietpreise verstehen sich als reine Raummiete ohne Ausstattung.

Beachtung der Öffnungszeiten, Besucherverkehr, Anlieferung, Baumaßnahmen

Bei Vermietungen sind die Öffnungszeiten der Gebäude und der möglichst uneingeschränkte Besucherverkehr zu berücksichtigen. Sofern eine Schließung unvermeidlich ist, behält der Vermieter sich vor, den Ausfall von Eintrittseinnahmen und andere geldwerte Beeinträchtigungen zusätzlich zur Miete zu berechnen. Die Anlieferung und Einrichtung von Veranstaltungsaufbauten und gastronomischen Anlagen erfolgt grundsätzlich innerhalb der regulären Öffnungszeiten und in Absprache mit dem Vermieter. Abweichungen müssen wegen der erforderlichen Bewachung und der gesicherten Öffnung bzw. Schließung der Gebäude vereinbart werden. Kosten, die durch zusätzliche Öffnungs- bzw. Schließzeiten entstehen, werden dem Mieter berechnet. Der Vermieter weist darauf hin, dass kurzfristig die Notwendigkeit zu Baumaßnahmen zum Erhalt der zum UNESCO-Welterbe gehörenden Anlagen auf dem Pfingstberg entstehen kann. Der Vermieter wird sich in diesem Fall bemühen, die Behinderungen so gering wie möglich zu halten.

General Terms and Conditions for the Use of Buildings and Premises on the Pfingstberg (Effective: Oct 19, 2018)

1. Fundamentals

The entire Pfingstberg ensemble has been entrusted and belongs to the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG). On the basis of an operator agreement, since 2001 the Förderverein Pfingstberg in Potsdam e.V. (its sponsoring association) has been authorized to administer the buildings, individual rooms or spatial areas, as well as the garden grounds on the Pfingstberg in its own name, and to permit their use and rental by third parties. Historical preservation and conservation issues need to be considered in any rental to third parties of rooms or spatial areas in the Belvedere ensemble and the Temple of Pomona. It is also important that visitor traffic not be unnecessarily impeded. Rentals are available for cultural and other events. The Förderverein Pfingstberg e.V. (hereafter: the Rental Agent) reserves the right to refuse rental to contracting parties whose events have an anti-constitutional character or communicate content that is not appropriate to the character and cultural significance of the location, as well as events that do not conform to an appropriate use of the Pfingstberg ensemble monuments.

2. Conditions of Use

Rental Agreement

The use of rooms or premises takes place within the framework of a written rental agreement and upon payment of a rental fee. The conclusion of the rental agreement is only possible if the Renter accepts the terms and conditions in the rental agreement individually drawn up by the Rental Agent to meet the requirements of the Renter. Rooms and space are rented according to availability. If a room or space has already been rented out to another user on a date desired by an enquiring user, no claim to an alternative offer exists. The rental fee is for the room or space only, without any equipment.

Observance of Opening Hours, Visitor Traffic, Deliveries, and Building Measures

The Renter must consider the opening hours of the buildings and allow unrestricted visitor traffic as much as possible. If closing the building cannot be avoided, on top of the rental fee, the Rental Agent reserves the right to charge the Renter for loss of income from admission fees and other adverse monetary conditions. In principal, the delivery and installation of equipment for the event and its catering must take place during regular opening hours and in consultation with the Rental Agent. Exceptions must be arranged because of security personnel required during non-standard opening times and to ensure that the buildings are properly opened and closed. Expenses incurred by additional opening or closing hours will be charged to the Renter. The Rental Agent points out that building measures to maintain the Pfingstberg ensemble, a UNESCO World Heritage Site, may become necessary at short notice. In such a case, the Rental Agent will attempt to keep any hindrances to a minimum.

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Veranstaltungsplanung

Bei zeitlich und örtlich umfangreichen Veranstaltungen verpflichtet sich der Mieter, detaillierte Pläne der geplanten Aufbauten in Form von technischen Zeichnungen sowie einen Veranstaltungsablaufplan inklusive aller Auf- und Abbauzeiten vorzulegen. Die Vorlage dieser Unterlagen ist Bedingung für die Erstellung eines Mietvertrages und wird Bestandteil des Mietvertrages. Für den gesamten Zeitraum des Aufbaus, der Durchführung und des Abbaus der Veranstaltung behält sich der Vermieter vor, eine technische Betreuung (Stundensatz 55,00 € zzgl. MwSt.) durch eine Fachkraft einzusetzen, die Kosten dafür trägt der Mieter. Der Mieter benennt dem Vermieter einen vor Ort anwesenden Bauleiter als Ansprechpartner für den technischen Betreuer.

Schutz der Gebäude und der Gartenanlagen

Um Verunreinigungen an den empfindlichen Bauteilen im oberen Bereich des Belvedere zu vermeiden, muss in den Kolonnaden, den Kabinetten und Türmen auf die Ausgabe und Mitnahme von Speisen und Getränken verzichtet werden. Befestigungen an Gehölsen oder an den Gebäudeteilen sind aus Gründen des Denkmalschutzes nicht gestattet. Temporäre Aufbauten bedürfen der vorherigen Zustimmung durch den Vermieter. Verunreinigungen werden vom Mieter umgehend beseitigt. Auf das Streuen von Konfetti, Reis, Blumen sowie auf das Mitführen und Steigenlassen von Seifenblasen und Luftballons (beispielsweise bei Trauungen) muss verzichtet werden. In allen Räumen und im Innenbereich des Belvedere sind Rauchen und offenes Licht (Kerzen, Fackeln, Heizpilze etc.) nicht gestattet. Zum Schutz der Gebäude und der Gartenanlage sind auch Feuerwerk, Lagerfeuer und die Nutzung von offenen Flammen für die Zubereitung von Speisen untersagt.

Bei Veranstaltungen und Feiern mit geplantem Tanz ist der Aufbau einer Tanzfläche nur nach Absprache im Innenbereich möglich. Ohne Tanzboden ist kein Tanz auf der ungeschützten Wegedecke gestattet. Der Tanzboden ist zum Schutz der historischen Wegedecke auf druckverteilenden Unterlagen zu errichten. Optional ist der mit Zusatzkosten verbundene Auf- und Ausbau der Wasserbühne als Tanzfläche möglich.

Nutzung der Infrastruktur

Für Stromanschlüsse stehen ausschließlich entsprechende Senkelektanten im Innenhof des Belvedere sowie in der Gartenanlage zur Verfügung. Der Transport über die historischen Wege (z.B. von Catering oder Möbeln) außerhalb der Lieferzonen, erfolgt unmotorisiert mit Handwagen, Sackkarre o.ä. mit breiter Gummibereifung. Die Parkwege dürfen nicht mit einem Kfz befahren werden. Dem Mieter und seinen Gästen steht die Toilettenanlage hinter der westlichen Flügelmauer zur Verfügung. Die Bereitstellung von zusätzlichen Toiletten oder weiterer am Ort nicht vorhandener Infrastruktur sind Sache des Mieters und bedürfen der Zustimmung des Vermieters. Der Vermieter kann dem Mieter maximal zwei Stellplätze für Fahrzeuge unmittelbar an der Ostseite des Belvedere zur Verfügung stellen. Gästeparkplätze sind vor Ort nicht vorhanden. Gäste der Veranstaltung sind auf die umliegenden Parkmöglichkeiten, z.B. am Volkspark Potsdam, hinzuweisen. Im Zusammenhang mit einer Veranstaltung empfiehlt sich die Einrichtung eines Personenshuttle ab/bis Volkspark-Parkplatz (Straße „Esplanade“).

Event Planning

Renters organizing events of longer duration and involving extensive on site logistics are obliged to present detailed plans of the proposed installations in the form of technical drawings, as well as an event plan, which includes the scheduled times of installation and dismantling. Presentation of these documents is a prerequisite for the issue of a rental agreement; and they become a component of the agreement. During the entire period of installation, the duration of the event, and its dismantling, the Renter reserves the right to make use of technical support carried out by a qualified specialist (€ 55.00 hourly rate plus VAT). The Renter assumes these costs. The Renter will designate a site manager to the Rental Agent, on location, who will act as the contact person for the technical support specialist.

Protection of the Buildings and the Gardens

To protect the sensitive structures on the upper part of the Belvedere from damage and soiling, etc., food and drink may not be served or consumed in the areas around the colonnades, the two cabinets (chambers), or the towers. Historic preservation grounds prohibit attaching items to the walls or to wooden materials, etc. Temporary structures must be agreed to in advance by the Rental Agent. Smoking and open flames (candles, torches, patio heaters, etc.) are prohibited in all the interiors and anywhere inside the Belvedere. For the protection of the buildings and gardens, fireworks and bonfires, as well as the use of open flames for food preparation, are strictly forbidden. The Renter is obliged to immediately clean or remove any potential form of soiling or disfigurement, e.g., spills, etc. It is not permitted to blow bubbles and to rise balloons (at weddings, for instance) or to throw confetti, rice, or flowers. Renters planning events and celebrations with dancing must obtain permission from the Rental Agent to be allowed to install a dance floor in the interior. Dancing on the unprotected walkways without a dance floor is not permitted. To protect the historic ways surfaces, the dance floor must be constructed with a load-distributing substructure. An option to expand the water stage for use as a dance floor is available at an additional cost.

Using the Infrastructure

Retractable supply posts in the courtyard of the Belvedere and on the grounds are the only sources of electrical power available. Transportation along the historic pathways (e.g., for catering or of furniture) outside of the delivery zone is conducted with non-motorized hand wagons and carts, or the like, with wide rubber tires. Motor vehicles may not drive on the park pathways. The restrooms behind the western wing wall are available to the Renter and event guests. The installation of additional toilets or needed infrastructure require the consent of the Rental Agent. The Rental Agent can offer the Renter a maximum of two parking spaces located directly on the eastern side of the Belvedere. Parking for guests is not available at the location. Guests attending the event should be advised of nearby parking possibilities, e.g., at the Volkspark Potsdam. It is recommended that a shuttle be set up to transport guests between the Belvedere and the Volkspark (via Straße Esplanade).

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Für die optionale Nutzung der Wasserbühne beauftragt der Mieter die Trollwerk Production GbR mit der Durchführung des Auf- und Abbaus sowie der Ausstattung und der Licht-/Tontechnik. Für den Aufbau von Zelten sind die Mari-Eventgastronomie OHG oder die Eschenbach Exklusiv GmbH zu beauftragen.

Haftung

Der Mieter haftet für Schäden, die während der Nutzungsdauer, den Vor- oder den Nachbereitungen durch ihn, seine Gäste oder durch von ihm beauftragte Dritte entstehen. Der Mieter trägt Sorge für eine ausreichende Absicherung gegenüber Personen- und Gebäudeschäden oder Schäden an der historischen Gartenanlage. Der Vermieter kann vom Mieter den Nachweis einer Haftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme in Höhe von zwei Millionen Euro für Personen-/Sachschäden und einer Million Euro für Mietsachschäden verlangen, soweit nicht die Risiken durch den Grundsatz der Selbstversicherung bei öffentlich-rechtlichen Institutionen als Mieter bzw. Veranstalter abgedeckt werden. Im Fall von Schadensersatzansprüchen wegen Gebäudeschäden ist die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg als Eigentümerin die Begünstigte. Bei Schäden innerhalb der Gartenanlage wird durch den Förderverein eine Fachfirma mit der Beseitigung der Schäden beauftragt, die Rechnungslegung erfolgt direkt durch den Förderverein an den Mieter.

Genehmigungen

Die für eine Veranstaltung erforderlichen Genehmigungen (u.a. Immissionsschutz, fliegende Bauten) holt der Mieter selbst ein und legt diese dem Vermieter auf Verlangen vor.

Beauftragung Dritter

Der Mieter ist berechtigt, Dritte zu beauftragen, die im gemieteten Bereich wirken (z.B. Cateringunternehmer, Künstler etc.). Der Mieter teilt dem Vermieter rechtzeitig, spätestens 14 Tage vor der Veranstaltung, den Ansprechpartner und die Kontaktdaten der beauftragten Dritten mit. Nicht oder nicht rechtzeitig angemeldeten Dritten kann der Zugang zu den genutzten Bereichen und das Abstellen eines Lieferfahrzeuges verwehrt werden. Der Nutzer verpflichtet sich, allen Dritten die vereinbarten Auf- und Abbaueiten sowie die technischen Absprachen zur Kenntnis zu geben und sie über die Auflagen des Denkmalschutzes zu informieren.

Kündigung

Der Vermieter kann Mietverträge fristlos kündigen, wenn er gravierende rufschädigende oder moralisch-ethisch nicht vertretbare Gründe für sich oder den Eigentümer, die Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, als gegeben ansieht und wenn im Zuge der Veranstaltungsaufbauten/-durchführung eine nicht vertretbare Gefährdung des Denkmalensembles eintritt.

Gerichtsstand

Gerichtsstand ist Potsdam.

For an optimal use of the water stage, the Renter is encouraged to hire the Trollwerk Production GbR to manage the installation and dismantling, as well as the lighting and audio. The companies Mari Eventgastronomie OHG and Eschenbach Exklusiv GmbH is to be used when setting up party tents.

Liability

The Renter is liable for any damage caused by him/her, his/her guests, or by third parties hired by him/her during the event itself, its preparation, and its follow-up. The Renter is responsible for adequate insurance for any damage to persons and buildings or to the historical garden grounds. The Rental Agent can demand proof of liability insurance with coverage of 2,000,000 euros for personal injury and material damage and coverage of 1,000,000 euros for damages to rental equipment, if the risk for the Renter or event organizer is not covered by the principal of self-insurance at public institutions. In the case of damage claims because of damage to the buildings, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG) is, as owner, the beneficiary. In the case of damage within the gardens, the Förderverein Pflingstberg e.V. will hire a qualified company to repair the damage, and bill the Renter directly for expenses incurred.

Permits

The Renter is responsible for obtaining all required permits (among other things, for immission control and temporary buildings). The Renter is obliged to submit these required permits to the Rental Agent on request.

Contracting Third Parties

The Renter is authorized to contract third parties to operate within the rented area (e.g., caterers, musicians and entertainers, etc.). The Renter informs the Rental Agent in good time, at the latest 14 days before the event, of the contact person and the contact information for all third-party contractors. Unregistered or tardily registered third-party contractors may be refused access to the areas being used and prevented from parking their delivery vehicles. The user commits to informing all third parties of the times agreed for installation and dismantling, as well as of the technical stipulations and to inform them about the requirements for the protection of historic monuments.

Cancellation

The Rental Agent retains the right to cancel leases without notice if its justification is founded on seriously reputation-damaging, or unacceptable moral or ethical grounds that affect them or the proprietor, the Prussian Palaces and Gardens Foundation Berlin-Brandenburg (SPSG), or if non-justifiable endangerment to the monument ensemble ensues either in the course of installation or during the event.

Court of Jurisdiction

The court of jurisdiction is Potsdam.